

situazione esclusivamente italiana. Mi occuperò brevemente in un questo approccio solo di due delle lingue romanze iberiche: lo spagnolo e il catalano.

La ricerca di possibili VS in spagnolo e in catalano è più ardua perché mancano studi al proposito. Le linee di ricerca possibili sono quattro:

- Esame delle principali grammatiche e di altri studi specifici.
- Verifica degli equivalenti dei VS italiani nei bilingui.
- Verifica della presenza di VS nei dizionari monolingui spagnoli e catalani.
- Spoglio di *corpora* di ambedue le lingue.

La ricerca sulle grammatiche attuali di riferimento per le due lingue (Bosque e Demonte 1999 e Solà e al. 2002) e altre opere su fraseologia (Corpas 1996; Ruiz 1998) è scoraggiante, giacché non si trova traccia di verbi del genere. Nemmeno quando si parla di locuzioni verbali, questo schema (Verbo + Avverbio) viene preso in considerazione.

La verifica sui dizionari bilingui è invece più fruttuosa, giacché fornisce una quarantina di equivalenti per lo spagnolo uguali dal punto di vista formale e una ventina per il catalano. Sono del tipo seguente:

andare avanti → *salir adelante*; correre dietro → *estar detrás, estar encima*; lasciare fuori → *dejar fuera*; passare avanti → *pasar delante*; portare avanti → *llevar/sacar adelante*; restare fuori → *quedarse fuera*; stare addosso → *estar detrás, estar encima*  
andare avanti → *anar endavant*; andare su → *anar amunt*; mandare via → *fer fora*; tirare avanti → *tirar endavant*; andare lontano → *anar lluny*; andare oltre → *anar lluny*; mandare avanti → *fer anar endavant; tirar endavant*

59

Una ricerca sui principali dizionari monolingui spagnoli (Real Academia Española 2001, Seco-Andrés-Ramos 1999)<sup>25</sup> e catalani (Institut d'Estudis Catalans 2007, Enciclopèdia Catalana 2002) non giova molto, soprattutto nei dizionari catalani, non troppo attenti in generale alla fraseologia. Questa ricerca ci permette di integrare con qualche altra unità l'elenco precedente. Ciò che ne risulta è una lista di "presunti" VS: 78 per lo spagnolo, 52 per il catalano. Una volta sottoposti al "torchio" delle prove della focalizzazione e dell'interrogabilità dell'avverbio (come ho fatto per i verbi italiani) la lista risulta notevolmente ridotta: 49 VS per lo spagnolo, 28 VS per il catalano.<sup>26</sup>

I verbi e gli avverbi che danno luogo ai VS nelle due lingue si possono classificare in questo modo:

#### (1) VS dello spagnolo:

25 Qualche esempio si trova su Bosque (2004), un dizionario combinatorio dello spagnolo: la loro assenza appunto in un dizionario di questo genere è significativa.

26 L'elenco completo per le due lingue si troverà alla fine di questo contributo.